

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Akte der Gesetzgebung **Nº 7.**
und der allgemeinen Verwaltung.

Samstag, 10. Juni 1854.

PREMIÈRE PARTIE.

**ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

SAMEDI, 10 juin 1854.

König-Großherzoglicher Beschluß vom 17. Februar 1854, Nr. 136, betreffend die Bestrafung der Zollvergehen gegen fremde Staaten.

Wir Wilhelm III., von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.
Haben;

Nach Einsicht des Artikel 3 des Vertrages vom 8. Februar 1842, und des Artikel 2 des Gesetzes vom 23. Januar 1854, Nr. 57^e über den Anschluß des Großherzogthums Luxemburg an den deutschen Zollverein;

Verordnet und verordnen was folgt :

Art. 1.

Wenn von einem fremden Staate, in Erfüllung eines die Gegenseitigkeit bedingenden Handelsvertrages, die Vergehen wider die Zollvereinsgesetze unter Strafe gestellt sind, so sollen zu Gunsten dieses fremden Staates die nachstehenden Bestimmungen eintreten.

Art. 2.

Wer es unternimmt, Gegenstände, deren Ein-, Aus- oder Durchfuhr in dem fremden Staate

Arrêté royal grand-ducal du 17 février 1854, n° 136, concernant la répression des contraventions douanières commises au préjudice d'Etats étrangers.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu l'article 3 du traité du 8 février 1842, et l'article 2 de la loi du 23 janvier 1854, N° 57^e, concernant l'accession du Grand-Duché de Luxembourg à l'Union douanière allemande;

Avons ordonné et ordonnons ce qui suit :

Art. 1^e.

Lorsqu'un État étranger, en exécution d'un traité de commerce stipulant la réciprocité, assurera la répression des infractions commises contre les lois de l'Union douanière, les dispositions suivantes seront appliquées en faveur de cet État étranger.

Art. 2.

Celui qui entreprendra d'importer, d'exporter ou de faire transiter des objets prohibés à l'entrée, à

Nr. 7.

34

Erster Theil.

verboten ist, diesem Verbot zuwider, eins, aus- oder durchzuführen, hat die Konfiskation der Gegenstände in Bezug auf welche das Vergehen (die Contrebande) verübt worden ist, und zugleich eine Geldbuße verwirkt, welche dem doppelten Werthe seiner Gegenstände, und wenn dieser nicht zehn Thaler beträgt, dieser Summe gleichkommen soll.

Art. 3.

Wer es unternimmt, dem fremden Staate die Ein-, Aus- oder Durchgangsabgaben zu entziehen, hat die Konfiskation der Gegenstände, in Bezug auf welche das Vergehen (die Zolldefraudation) verübt worden ist, und zugleich eine, dem vierfachen Betrage der vorenthaltenen Abgaben gleichkommende Geldbuße, welche jedoch niemals unter einem Thaler betragen soll, verwirkt.

Art. 4.

In allen Fällen, in welchen die Konfiskation der Gegenstände, in Bezug auf welche die Contrebande oder Zolldefraudation verübt worden ist, nicht vollzogen werden kann, ist statt derselben auf Erlegung des Werths dieser Gegenstände, und, wenn dieser nicht zu ermitteln ist, auf Zahlung einer Geldsumme von 25 bis 1000 Thalern zu erkennen.

Art. 5.

Wer in anderer, als der in Artikel 2 und 3 erwähnten Art die Zollgesetze des fremden Staates übertritt, hat wegen dieser Kontrovention eine Ordnungsstrafe von einem bis zu zehn Thalern verwirkt.

Art. 6.

Wenn eine Geldbuße von dem Verurtheilten wegen seines Unvermögens nicht beizutreiben ist, so tritt an deren Stelle eine gerichtlich zu bestimmende verhältnismäßige Gefängnisstrafe, welche jedoch die Dauer von einem Jahre nicht übersteigen darf.

la sortie ou au transit à l'Etat étranger, sera possible de la confiscation des objets de la contravention (contrebande) et en outre d'une amende égale à la double valeur de ces objets, et de dix thalers, lorsque la double valeur n'atteindra pas cette somme.

Art. 3.

Celui qui entreprendra de frauder les droits d'entrée, de sortie ou de transit dus à l'Etat étranger, sera possible de la confiscation des objets de la contravention (fraude), et en outre d'une amende égale au quadruple du droit fraudé, sans pouvoir être inférieure à un thaler.

Art. 4.

Lorsque la confiscation des objets de la contrebande ou de la fraude ne pourra pas être exécutée, le contrevenant sera condamné au paiement de la valeur de ces objets, et lorsque cette valeur ne pourra pas être constatée, au paiement d'une somme de 25 à 1000 thalers.

Art. 5.

Celui qui, en dehors des cas prévus aux articles 2 et 3 qui précèdent, contreviendra aux lois douanières de l'Etat étranger, sera possible, du chef de cette contravention, d'une amende d'ordre de 1 à 10 thalers.

Art. 6.

Lorsque l'amende ne pourra pas être payée par suite de l'insolvenabilité du condamné, elle sera remplacée par un emprisonnement proportionnel à fixer par le tribunal, et qui n'excédera par la durée d'une année.

Erster Theil.

Art. 7.

Die Untersuchung und Aburtheilung der Ueber-tretungen der Zollgesetze des fremden Staates erfolgt durch dieselben Behörden und in den-selben Formen, wie in Betreff der Uebertretungen wider die einheimischen Zollgesetze.

Art. 8.

Wir behalten Uns vor, in jedem einzelnen Falle die Anwendbarkeit des gegenwärtigen Beschlusses auf fremde Staaten auszusprechen.

Art. 9.

Unser General-Administrator der Finanzen ist der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungs-blatt eingerückt werden soll.

So geschehen im Haag, am 17. Februar 1854.

Für den König-Großherzog,

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Adm.

der Finanzen,

L. J. E. Servais.

Durch den Prinzen,

Der Sekretär,

G. d'Olimart.

35

Nr. 7.

Art. 7.

Il sera procédé à l'information et au jugement des infractions commises contre les lois douanières de l'Etat étranger, par les mêmes autorités et dans les mêmes formes, qu'à l'égard des infractions com-mises contre les lois douanières indigènes.

Art. 8.

Nous Nous réservons de décréter, dans chaque cas particulier, l'applicabilité du présent arrêté à des Etats étrangers.

Art. 9.

Notre Administrateur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

Ainsi fait à La Haye, le 17 février 1854.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Administ.-général

des finances,

J. L. E. SERVAIS.

Par le Prince,

Le Secrétaire,

G. D'OLIMART.

König-Großherzoglicher Beschluß vom 17. Februar 1854 Nr. 137, betreffend die Anwendung des vorstehenden Beschlusses auf die Vergehen gegen die Österreichischen Zollgesetze.

Wir Wilhelm III., von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Haben beschlossen und beschließen was folgt :

Art. 1.

Die Borschften Unseres Beschlusses vom heutigen Tage über die Bestrafung der Zollvergehen

Arrêté royal grand-ducal du 17 février 1854,
N° 137, concernant l'application de l'arrêté
qui précède aux infractions contre les lois
douanières de l'Autriche.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Avons arrêté et arrêtons ce qui suit :

Art. 1^{er}.

Les dispositions de notre arrêté de ce jour, con-cernant la répression des contraventions douanières

Nr. 7.

gegen fremde Staaten, finden, nach Maßgabe der §§ 12 und folgenden des Zollcartels zum Handels- und Zollvertrag mit Österreich, vom 19ten Februar 1853, für die Dauer des Zollcartels, auf die Übertretung der Österreichischen Zollgesetze Anwendung.

Art. 2.

Unser General-Administrator der Finanzen ist der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsbüllt eingerückt werden soll.

So geschehen im Haag, am 17. Februar 1854.

Für den König-Großherzog.

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Adm.	Durch den Prinzen,
der Finanzen,	Der Sekretär,
J. L. E. Servais.	G. d'Olimart.

König-Großherzogl. Beschluss, durch welchen der Lauf der zwischen dem Ort, genannt Haart, und dem Dorfe Stegen liegenden Strecke der Landstraße von Grevenmacher nach Diekirch über Fels bestimmt wird.

Wir Wilhelm III., von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Haben;

Auf den Bericht Unsers General-Administrators der öffentlichen Bauten vom 17. März 1854;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die zwischen dem Orte, genannt Haart, und

36

Erster Theil.

commises au préjudice d'États étrangers, seront, en conformité des §§ 12 et suivants du cartel douanier, joint au traité de commerce et de douanes, conclu avec l'Autriche le 19 février 1853, et pendant la durée de ce cartel, appliquées aux infractions contre les lois douanières de l'Autriche.

Art. 2.

Notre Administrateur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

Ainsi fait à La Haye, le 17 février 1854.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Administ.-général
des finances,
J. L. E. SERVAIS.

Par le Prince,
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Arrêté royal grand-ducal déterminant le tracé de la partie de la route de Grevenmacher à Diekirch par Larochette, comprise entre le lieu dit Haart et le village de Stegen.

Nous GUILLAUME III., par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu le rapport de Notre Administrateur-général des travaux publics en date du 17 mars 1854;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Le tracé de la partie de la route de Grevenmacher

Erster Theil.

37

dem Dorfe Stegen liegende Strecke der Landstraße von Grevenmacher nach Diekirch über Fels nimmt ihren Anfang am Ende der die Section Haart genannten Abtheilung derselben Straße, geht von da nach Süden, und weiter an der südwestlichen Neigung des Hügels genannt Haart und des s. g. Sasselbaches hin bis ungefähr hundert Meter unterhalb dem s. g. Juttelshof, wo sie den vorgenannten Bach überschreitet, um nun, fast längs diesem Bach, welcher hier den Namen Poschenterbach annimmt, fortlaufend, das im Baue begriffene Loos derselben Straße, welches von Medernach durch den Gemeindewald, genannt Seitert geht, in der Nähe des Dorfes Stegen zu erreichen.

Die erste Richtung ist die Fortsetzung der letzten Richtung der Straßensection Haart, indem sie nach Osten mit dem Nordpunkte der Nadel einen Winkel von $48^{\circ} 30'$ bildet, und hat eine Länge von Meter 17 00

Die 2. Richtung bildet mit der 1. einen Winkel nach links von 159° und hat eine Länge von Meter 386 50

Die 3. Richtung bildet mit der 2. einen Winkel nach links von 154° und hat eine Länge von Meter 378 00

Die 4. Richtung bildet mit der 3. einen Winkel nach links von $162^{\circ} 45'$ und hat eine Länge von Meter 257 50

Die 5. Richtung bildet mit der 4. einen Winkel nach links von $144^{\circ} 30'$ und hat eine Länge von Meter 230 00

Die 6. Richtung bildet mit der 5. einen Winkel nach rechts von $122^{\circ} 10'$ und hat eine Länge von Meter 262 00

Die 7. Richtung bildet mit der 6. einen Winkel nach links von $164^{\circ} 30'$ und hat eine Länge von Meter 169 00

Nr. 7.

à Diekirch par Larochette, comprise entre le lieu dit « Haart » et le village de Stegen, prendra son origine à la fin de la section de la même route dite « de la Haart »; il suivra la direction du midi pour se développer dans le versant sud-ouest du coteau de la Haart et du ruisseau dit « Sasselbach » jusqu'à une centaine de mètres en aval de la ferme dite « Juttelshof » où il traverse le ruisseau susdit, pour gagner, en longeant, pour ainsi dire, le cours du même ruisseau, ruisseau qui prend ici le nom de « Poschenterbach », le lot de la même route en exécution de Medernach à travers le bois communal dit « Seitert » aux environs de Stegen.

Le 1^{er} alignement est le prolongement du dernier alignement de la section de route de la Haart, en faisant à l'est avec le nord de la boussole un angle de $48^{\circ} 30'$, d'une longueur de mètres 17 00

Le deuxième alignement fera avec le premier un angle à gauche de 159° et aura une longueur de mètres 386 50

Le troisième alignement fera avec le deuxième un angle à gauche de 154° et aura une longueur de mètres 378 00

Le quatrième alignement fera avec le troisième un angle à gauche de $162^{\circ} 45'$ et aura une longueur de mètres 257 50

Le cinquième alignement fera avec le quatrième un angle à gauche de $144^{\circ} 30'$ et aura une longueur de mètres 230 00

Le sixième alignement fera avec le cinquième un angle à droite de $122^{\circ} 10'$ et aura une longueur de mètres 262 00

Le septième alignement fera avec le sixième un angle à gauche de $164^{\circ} 30'$ et aura une longueur de mètres 169 00

Nr. 7.

Die 8. Richtung bildet mit der 7. einen Winkel nach links von $126^{\circ} 30'$ und hat eine Länge von Meter

160 00

Die 9. Richtung bildet mit der 8. einen Winkel nach rechts von $140^{\circ} 30'$ und hat eine Länge von Meter

146 00

Die 10. Richtung bildet mit der 9. einen Winkel nach links von 161° und hat eine Länge von Meter

135 00

Die 11. Richtung bildet mit der 10. einen Winkel nach rechts von $155^{\circ} 30'$ und hat eine Länge von Meter

257 50

Die 12. Richtung bildet mit der 11. einen Winkel nach rechts von 147° und hat eine Länge von Meter

449 50

Die 13. Richtung bildet mit der 12. einen Winkel nach links von $169^{\circ} 30'$ und hat eine Länge von Meter

880 00

Im Ganzen 3728 00

Diese Richtungen sind unter einander durch regelmäßige Krümmungen zu verbinden, durch welche die Länge der Straße auf Met. 3698 60 vermindert wird.

Art. 2.

Der allgemeine Lauf dieser Straße ist in den von Unserm General-Administrator der öffentlichen Bauten zu genehmigenden Plänen anzugeben, und kann von demselben verändert werden, wenn es sich bei der Ausführung findet, daß im Interesse des Staates Änderungen nützlich sind.

Art. 3.

Die Straße soll 8 Meter Breite zwischen den äußeren Kanten der Fußpfade haben, nämlich 4 Meter für die eigentliche Chaussee und 2 Meter für jeden Fußpfad.

Die Neigung der Böschungen und die Durchmesser der Gräben, sowie der Banketten, welche

38

Erster Theil.

Le huitième alignement sera avec le septième un angle à gauche de $126^{\circ} 30'$ et aura une longueur de mètres

160 00

Le neuvième alignement sera avec le huitième un angle à droite de $140^{\circ} 30'$ et aura une longueur de mètres

146 00

Le dixième alignement sera avec le neuvième un angle à gauche de 161° et aura une longueur de mètres

135 00

Le onzième alignement sera avec le dixième un angle à droite de $155^{\circ} 30'$ et aura une longueur de mètres

257 50

Le douzième alignement sera avec le onzième un angle à droite de 147° et aura une longueur de mètres

449 50

Le treizième alignement sera avec le douzième un angle à gauche de $169^{\circ} 30'$ et aura une longueur de mètres

880 00

Total 3728 00

Ces alignements seront raccordés par des courbes régulières qui réduiront la longueur de la route à mètres 3698 60.

Art. 2.

La disposition générale dudit tracé sera indiquée aux plans à approuver par Notre Administrateur-général des travaux publics; elle pourra être modifiée partiellement par cet Administrateur-général, si lors de l'exécution, il se trouvait que des modifications fussent utiles dans l'intérêt de l'Etat.

Art. 3.

La route aura 8 mètres de largeur entre les arêtes extérieures des accotements, savoir: 4 mètres pour le corps de la chaussée et 2 mètres pour chaque accotement.

L'inclinaison des talus et les dimensions des fossés ainsi que des banquettes dont la route sera pourvue

Erfster Theil.

39

Nr. 7.

überall, wo es nöthig ist, an der Straße anzubringen sind, sollen nach der Beschaffenheit des Bodens und der Ortschaften regulirt werden.

Art. 4.

Die zur Anlage und zum Bau der fraglichen Strecke und ihrer Zubehörungen erforderlichen Grundstücke sollen in Gemässheit der Gesetze über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen ange schafft werden.

Art. 5.

Unser General-Administrator der öffentlichen Bauten ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Memorial des Großherzogthums eingerückt werden soll.

Haag, den 21. März 1854.

Für den König-Großherzog :

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Adm.

Durch den Prinzen,

der öffentl. Bauten,

Der Sekretär,

Welle nstein.

G. d'Olimart.

partout où de besoin, seront déterminées suivant la nature des terrains et des localités.

Art. 4.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de la partie de route dont il s'agit, et de ses dépendances, seront emprises et occupées, conformément aux lois en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 5.

Notre Administrateur-général des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

La Haye, le 21 mars 1854.

Pour le Roi Grand-Duc :

*Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché.*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Administrateur-général	Par le Prince,
des travaux publics,	Le Secrétaire,
WELLENSTEIN.	G. D'OLIMART.